

SECTION III:

Appendices



រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
Royal Government of Cambodia
ក្រសួងផែនការ
Ministry of Planning



អង្កេតចម្លោះជំរឿនសហគ្រាសនៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាឆ្នាំ ២០១៤
Cambodia Inter-censal Economic Survey 2014

តារាងសំណួរ
Form

សំងាត់បំផុត STRICTLY CONFIDENTIAL

ព័ត៌មាននេះប្រើប្រាស់សំរាប់តែគោលបំណងស្ថិតិប៉ុណ្ណោះ និងមិនប្រើប្រាស់សំរាប់ពន្ធដារទេ
This is used only for the statistical purposes and not used for taxation.

ត្រីមាសទី ១ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៤
As of 1st March 2014

1- ព័ត៌មានតំបន់ជំរឿន Area Information

តំបន់ Area	ឈ្មោះ Name	កូដ Code
1-1 រាជធានី /ខេត្ត Municipality/ Province		
1-2 ស្រុក/ខណ្ឌ /ក្រុង District/ Khan/ Krong		
1-3 ឃុំ /សង្កាត់ Commune/ Sangkat		
1-4 ភូមិ /មណ្ឌល Village/ Mondul		
1-5 មណ្ឌលជំរឿន Enumeration Area (EA)		

2-A ព័ត៌មានសហគ្រាស Establishment Information

2-1 លេខសហគ្រាសនៃសហគ្រាសដែលជ្រើសរើស Establishment number of the selected establishment		2-2A ឈ្មោះសហគ្រាស ឬ អ្នកតំណាង Name of establishment or representative		2-2B ប្រភេទអាជីវកម្ម Business type
ស្រង់ពី "បញ្ជីសហគ្រាស" from "Establishment List"	2-1A ស្រង់ពី កូឡាមទី៦ from column 6			
	ស្រង់ពី កូឡាមទី៧ from column 7			
2-3 អាសយដ្ឋានសហគ្រាស Address of establishment		2-3A ផ្លូវឈ្មោះ/លេខ Street Name/No.		2-3B អគារលេខ ជាន់ទី បន្ទប់លេខ ។ល។ Building No., Floor No., Room No., etc.
		2-3C ឈ្មោះផ្សារ ឬគ្រួសារនៅជិតជាងគេបំផុត Name of market, Name of nearest household etc.		
2-4 ព័ត៌មានទំនាក់ទំនង Information for contact		2-4A ទូរស័ព្ទការិយាល័យ Office Tel. No.	2-4B ឈ្មោះអ្នកទំនាក់ទំនង Name of contact person	2-4C ទូរស័ព្ទអ្នកទំនាក់ទំនង Tel. No. of contact person

2-B ស្ថានភាពការសម្ភាសន៍ Interviewing Situation

បំពេញដោយមន្ត្រីសម្ភាសន៍ ឬ មន្ត្រីត្រួតពិនិត្យ Filled-in by Enumerator/Supervisor					បំពេញដោយជំនួយការមន្ត្រីប្រចាំតំបន់ Filled-in by RO/ARO	
កាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយនៃការបំពេញតារាងសំណួរ Final date of Form Survey					កាលបរិច្ឆេទបញ្ចប់នៃការបំពេញ តារាងសំណួរ Date of finishing Survey	
2-5 ប្រភេទលទ្ធផលជំរឿន Type of survey result គូសរង្វង់លេខកូដ Circle the code	1- បំពេញរួច ពេញលេញ Finished	2- បដិសេធ ទាំងស្រុង Complete refusal	3- បដិសេធ ធ្ងន់ធ្ងរ សំខាន់ៗ Serious refusal	4- បដិសេធ តិចតួច បន្ទាប់ បន្សំ Minor refusal	ឈ្មោះជំនួយការមន្ត្រីតំបន់: Name of RO/ARO:.....	
កាលបរិច្ឆេទប្រគល់ "បញ្ជីសហគ្រាសពិសេស" ទៅអោយជំនួយការ/មន្ត្រីប្រចាំតំបន់ Date of handing "Special Survey List" to RO/ARO					ហត្ថលេខា Signature.....	

ឈ្មោះមន្ត្រីសម្ភាសន៍ Enumerator:

ពិនិត្យដោយមន្ត្រីត្រួតពិនិត្យឈ្មោះ: Checked by Supervisor:

កាលបរិច្ឆេទ Date: ហត្ថលេខា Signature.....

កាលបរិច្ឆេទ Date: ហត្ថលេខា Signature.....

3- លក្ខណៈសំគាល់នៃអ្នកតំណាង ឬម្ចាស់សហគ្រាស Characteristics of Representative and Owner of Establishment	3-1 ភេទអ្នកតំណាងសហគ្រាស Sex of Representative	1- ប្រុស Male	2- ស្រី Female	<input type="checkbox"/>
	3-2 ភេទម្ចាស់សហគ្រាស Sex of Owner	1- ប្រុស Male	2- ស្រី Female	<input type="checkbox"/>
	3-3 សញ្ជាតិម្ចាស់ សហគ្រាស Nationality of Owner	1- ខ្មែរ Cambodian 2- ចិន Chinese 3- វៀតណាម Vietnamese 4- កូរ៉េ Korean 5- ជប៉ុន Japanese 6- ថៃ Thai 7- ម៉ាឡេស៊ី Malaysian 8- តៃវ៉ាន់ Taiwanese	9- ប្រទេសអាស៊ានផ្សេងៗ Other ASEAN Countries 10- ប្រទេសអឺរ៉ុប EU Countries 11- ប្រទេសអាស៊ីផ្សេងៗ Other Asian Countries 12- ប្រទេសអាស៊ីមជ្ឈិមបូព៌ា Middle East Countries 13- ប្រទេសអាមេរិក United State of America 14- ផ្សេងៗសូមបញ្ជាក់ Others Specify nationality	<input type="checkbox"/>

4- ការចុះបញ្ជីនៅភ្នាក់ងារអង្គការ និង ឈ្មោះក្រសួង ឬស្ថាប័នដែលផ្តល់អាជ្ញាប័ណ្ណការអនុញ្ញាតសម្រាប់ដំណើរការអាជីវកម្ម Registration at Administrative Agencies and Names of Ministries or Agencies regarding License or Approval for the Business Operation				
4-1 ការចុះបញ្ជីនៅក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម ឬមន្ទីរពាណិជ្ជកម្ម Registration at the Ministry of Commerce or Provincial Department of Commerce	1- បានចុះបញ្ជី Registered	2- មិនបានចុះបញ្ជី Not registered	<input type="checkbox"/>	
4-2 ឈ្មោះក្រសួង ឬ ស្ថាប័នផ្សេងៗដែលផ្តល់អាជ្ញាប័ណ្ណ ឬ ការអនុញ្ញាតផ្លូវការសំរាប់ ដំណើរការ អាជីវកម្មនៃសហគ្រាសនេះ Names of Ministries or Agencies regarding official license or approval for the business operation of this establishment. ករណីសហគ្រាសមិនទទួលបានអាជ្ញាប័ណ្ណ ឬ ការអនុញ្ញាតផ្លូវការសំរាប់ដំណើរ ការអាជីវកម្មទេសសរសេរពាក្យថា “ គ្មាន ” នៅបន្ទាត់ខាងស្តាំទី ១។ In case of no official license or no approval, write “None” in the right frame No.1	4-2A 4-2B 4-2C 4-2D	សំរាប់ 1, 2, 3, 4 NIS use only <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		

5- ភាពជាម្ចាស់នៃ សហគ្រាស (មូលដ្ឋានច្បាប់) Ownership of Establishment (Legal Status)			<input type="checkbox"/>
1- ក្រុមហ៊ុនឯកកម្មសិទ្ធិ (មិនបានចុះបញ្ជី) Individual proprietor (with no registration)	6- ក្រុមហ៊ុនមហាជនទទួលខុសត្រូវមានកំរិត Public limited company	11- សាខាក្រុមហ៊ុនបរទេស Branch of a foreign company	
2- ក្រុមហ៊ុនឯកកម្មសិទ្ធិ (បានចុះបញ្ជី) Sole proprietor (with registration)	7- បុត្រសម្ព័ន្ធក្រុមហ៊ុនពាណិជ្ជកម្មបរទេស Subsidiary of a foreign company	12- សហគ្រាសចម្រុះរដ្ឋ State joint venture	
3- ក្រុមហ៊ុនសហកម្មសិទ្ធិទូទៅ General partnership	8- សហគ្រាសរដ្ឋ State-owned organization (រួមទាំងស្វ័យ័ត including autonomy-owned organization)	13- អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល NGO (Non-Governmental Organization)	
4- ក្រុមហ៊ុនសហកម្មសិទ្ធិមានកំរិត Limited partnership	9- សហគ្រាសឯកបុគ្គលទទួលខុសត្រូវ មានកំរិត Single member private limited company	14- សហគមន៍ Cooperative	
5- ក្រុមហ៊ុនឯកជនទទួលខុសត្រូវមានកំរិត Private limited company	10- ការិយាល័យតំណាងពាណិជ្ជកម្មក្រុមហ៊ុនបរទេស Commercial representative office of a foreign company	15- សហគ្រាសផ្សេងៗ Others	

6- ម៉ោងធ្វើអាជីវកម្ម Business Hours	6-1 ម៉ោងបើកអាជីវកម្ម Opening time	<input type="text"/> ម៉ោង o'clock	<input type="text"/> នាទី minutes	គូសរង្វង់ Circle either of 1- ព្រឹក AM 2- ល្ងាច PM
	6-2 ម៉ោងបិទអាជីវកម្ម Closing time	<input type="text"/> ម៉ោង o'clock	<input type="text"/> នាទី minutes	គូសរង្វង់ Circle either of 1- ព្រឹក AM 2- ល្ងាច PM

7- ឆ្នាំចាប់ផ្តើមអាជីវកម្ម Year of Starting the Business	ឆ្នាំ YEAR	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
7-1 កត់ត្រាខែដែលចាប់ផ្តើមដំណើរការអាជីវកម្ម (ខែ ១ ២ ៣ ៤ ៥ ៦ ៧ ៨ ៩ ១០ ១១ ១២) Month of Starting the Business (Month: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12)	<input type="text"/> <input type="text"/>	ខែ MONTH

8- ការកាន់កាប់ទីកន្លែង ប្រភេទ និងផ្ទៃក្រឡាទីកន្លែងអាជីវកម្ម (ម៉ែត្រការ៉េ: ម ^២) Tenure, Kind and Area (square meters: m ²) of Business Place											
8-1 ការកាន់កាប់ទីកន្លែងអាជីវកម្ម Tenure of Business Place		1- កម្មសិទ្ធិផ្ទាល់ខ្លួន Owned			2- ជួល Rented		3- ផ្សេងៗ Others (Specify) (បញ្ជាក់)			<input type="text"/>	
8-2 ប្រភេទ ទីកន្លែង អាជីវកម្ម Kind of Business Place	1-អាជីវកម្មតាមផ្ទះ (កន្លែងធ្វើ អាជីវកម្មនិងកន្លែងស្នាក់នៅគឺ នៅ កន្លែងតែមួយ) Home business (Business place and owner's residence are united into one)				2- អាជីវកម្មតាមអគារពាណិជ្ជកម្ម (កន្លែងធ្វើអាជីវកម្មនិងកន្លែងស្នាក់នៅគឺផ្សេងគ្នា) Business in apartment building (Business place and owner's residence are separate.)			3-អាជីវកម្មតាមផ្សារប្រពៃណី (រួមបញ្ចូលផ្សារនៅក្នុងអគារទាប) Business in traditional market (including market in low-rise building)			<input type="text"/>
	4-អាជីវកម្មតាមផ្សារទំនើប (អគារខ្ពស់ៗដែលមាន សហគ្រាសប្រតិបត្តិការអាជីវកម្មច្រើនប្រភេទ) Business in modern shopping mall (high-rise building where a number of establishments are operating)				5-អាជីវកម្មដែលមានទីតាំងដាច់ដោយឡែកតែឯង ឬអគារមួយតែឯង។ ឧ. ដូចជា រោងចក្រ ធនាគារ មន្ទីរពេទ្យ សាលារៀន វត្ត។ល។ Business occupying exclusively one block or one building (Ex: Factory, Bank, Hospital, School, Pagoda etc.)			6- ផ្សេងៗ Others			<input type="text"/>
8-3 ផ្ទៃក្រឡាទីកន្លែង អាជីវកម្ម (ម៉ែត្រការ៉េ: ម ^២) Area of Business Place (square meters: m ²)	1- ក្រោម 5 ម ^២ Under 5m ²	2- 5ម ^២ - ក្រោម 10ម ^២ 5m ² - under 10m ²	3- 10ម ^២ - ក្រោម 30ម ^២ 10m ² - under 30m ²	4- 30ម ^២ - ក្រោម 50ម ^២ 30m ² - under 50m ²	5- 50ម ^២ - ក្រោម 100ម ^២ 50m ² - under 100m ²	6- 100ម ^២ - ក្រោម 200ម ^២ 100m ² - under 200m ²	7- 200ម ^២ - ក្រោម 500 ម ^២ 200m ² - under 500m ²	8- 500ម ^២ - ក្រោម 1000ម ^២ 500m ² - under 1000m ²	9- 1000ម ^២ ឡើងទៅ 1000m ² and over	<input type="text"/>	

9- ចំនួនអ្នកចូលរួមការងារជាក់ស្តែងក្នុងសហគ្រាស ១សប្តាហ៍មុន ថ្ងៃទី ១ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៤ Number of Persons Engaged Actually in this Establishment one week before 1st March 2014.	អ្នកចូលរួមការងារ Persons engaged				
	1- សរុប Total (1=2+3 ឬ 1= 4+5)	សញ្ជាតិ Nationality		ភេទ Sex	
	2- ខ្មែរ Cambodian	3- ជនបរទេស Foreigner	4- ប្រុស Male	5- ស្រី Female	
9-A សរុបចំនួនអ្នកចូលរួមការងារ (សរុប ៩- A១ ដល់ ៩- A៥) Total number of persons engaged (Total of "9-A1 to 9-A5")					
9-A1 អ្នកចូលរួមការងារជាម្ចាស់សហគ្រាស Individual proprietors / Sole proprietors (Self-employed proprietors)					
9-A2 អ្នកធ្វើការងារជាសមាជិកគ្រួសារដោយគ្មានប្រាក់ឈ្នួល Unpaid family workers					
9-A3 នាយកដែលធ្វើការទទួលប្រាក់ខែ(មិនរាប់បញ្ចូលនាយកដែលធ្វើការមិនយកប្រាក់ខែ) Paid directors (excluding unpaid directors)					
9-A4 បុគ្គលិកធ្វើការជាប្រចាំ(អ្នកដែលបន្តធ្វើការច្រើនជាងមួយខែ) Regular employees (those who are employed on a continuous basis with more than one month period)					
9-A5 កម្មករ/បុគ្គលិកធ្វើការផ្សេងៗ "បុគ្គលិកធ្វើការជាប្រចាំ" Other employees than "regular employees"					
9-B អ្នកចូលរួមការងារដោយស្ម័គ្រចិត្ត (ព្រះសង្ឃ អាចារ្យ ដូនដី ។ល។) មិនរាប់បញ្ចូល ចៅអធិការក្នុងសហគ្រាស Voluntarily-engaged persons (monks, clergyman etc.) excluding chief or director who controls the organization.					

10- ប្រភេទសកម្មភាពអាជីវកម្មចំណែកដែលសហគ្រាសប្រតិបត្តិការ Kind of Main Business Activities which this Establishment Only is Engaged in.	សំរាប់ 1.៧.៧ NIS use only
<p>▶ សូមពណ៌នា តើសហគ្រាសនេះធ្វើអ្វី ឧ- ការលក់ទំនិញ (លក់ដុំ ឬ លក់រាយ) ការផលិតទំនិញ ឬការផ្តល់សេវាកម្ម។</p> <p>▶ សូមពណ៌នាប្រភេទទំនិញ ឬសេវាកម្មទាំងនេះ</p> <p>▶ ករណីចម្លើយក្នុងសំណួរទី១១ ឆ្លើយថាជា "ទីស្នាក់ការកណ្តាល" មិនត្រូវរាប់បញ្ចូលសកម្មភាពទាំងឡាយរបស់សាខាទេ.</p> <p>▶ Describe all that is done in this establishment. For example, selling (to wholesalers or consumers), manufacturing or repairing goods, or providing services.</p> <p>▶ Describe about these goods or services also.</p> <p>▶ In the case of "Head office" (Q11), all activities of its branch office(s) are excluded.</p>	<input type="text"/>

11- អង្គភាពទោល ទីស្នាក់ការកណ្តាល ឬ សាខា Single Unit, Head Office or Branch Office	1- អង្គភាពទោល Single unit	2- ទីស្នាក់ការកណ្តាល Head office	3- សាខា Branch office	<input type="text"/>
	11-1 (ករណីចម្លើយជាសាខា) (In the case of "Branch office") តើទីស្នាក់ការកណ្តាលស្ថិតនៅទីណា? Where is the Head office located?	1- នៅខេត្តតែមួយ In Same Province	2- នៅខេត្តផ្សេងគ្នា In Other Province (បញ្ជាក់)	<input type="text"/>
		3- នៅបរទេស In Foreign country (បញ្ជាក់)		

ចំពោះសហគ្រាសជា "សាខា" ស្របច្បាប់ការសម្ភាសន៍ត្រឹមនេះ: End of Interview for "Branch Office"

សំណួរខាងក្រោមទី១២-១៤ ទាក់ទងតែនឹងសហគ្រាស “ទីស្នាក់ការកណ្តាល” Questions 12 to 14 below refer only to establishments of “Head office”.

12- ចំនួនសាខាដែលស្ថិតនៅក្រោមការគ្រប់គ្រងរបស់ទីស្នាក់ការកណ្តាលនេះ
 Number of Branch offices that establishment supervises

13- ចំនួនអ្នកចូលរួមការងារសរុបជាប្រចាំរបស់សហគ្រាសនៅដំណាច់ខែធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៣ Number of the entire regular employees at the end of December 2013
 > “ចំនួនបុគ្គលិកធ្វើការសរុបជាប្រចាំ” ទាំងអស់នេះ “ គឺរាប់បញ្ចូលទាំងបុគ្គលិកធ្វើការនៅទីស្នាក់ការកណ្តាល និងសាខា (ទីស្នាក់ការកណ្តាល + សាខា) >The “entire regular employees” include employees of both head office and branch office(s) (namely, “Head office +Branch office(s)”)

14- ប្រភេទសកម្មភាពអាជីវកម្មចម្បងរបស់សហគ្រាសទាំងមូល ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងនៅទីស្នាក់ការកណ្តាល និងសាខា (ទីស្នាក់ការកណ្តាល + សាខា) Kind of business activities of the entire entity that include not only those of this head office but also those of branch office(s) (namely, “Head office + Branch office(s)”)

14-1 ប្រភេទសកម្មភាពអាជីវកម្មចម្បងរបស់សហគ្រាស Kind of main business activity > រៀបចំសេចក្តីសង្ខេបសកម្មភាពអាជីវកម្មចម្បងរបស់សហគ្រាស យោងតាមតម្លៃបន្ថែមខ្ពស់បំផុត ឬចំនួនបុគ្គលិកធ្វើការងារច្រើនជាងគេបំផុត។ State the main business activity in terms of largest value added or largest manpower input		សំរាប់ 1.៧.៧ NIS use only
14-2 ប្រភេទសកម្មភាពអាជីវកម្មចម្បងទី២ក្នុងករណីដែលសហគ្រាសនោះមានសកម្មភាព២ ឬច្រើន Kind of the second biggest business activity if this entity has two or more kinds of activities.		

សំណួរខាងក្រោមទី ១៥ -២១ សំរាប់ស្ថាប័នព្រោះសហគ្រាសជា “១-អង្គភាពទោល” និង “២-ទីស្នាក់ការកណ្តាល” តែចំណុះដែលមាននៅក្នុងសំណួរទី ១១
 Questions 15 to 21 are asked only to establishments of “Single unit” and “Head office”(Q11).

15- តើសហគ្រាសនេះមានរក្សាទុកកំណត់ តារាងតុល្យការ និងរបាយការណ៍ ចំណូលចំណាយដេរេប៊ុន?
 Does this establishment or this entity keep Balance Sheet or Income Statement?

1- បាទ Yes រំលងទៅសំណួរទី ១៧
Go to Q17

2- ទេ No សូមសំណួរទី១៦ តែចំណុះ
Go to Q16

សំណួរទី ១៦ សំរាប់ទៅលើគ្រប់សហគ្រាសជា “១-អង្គភាពទោល” និង “២-ទីស្នាក់ការកណ្តាល” ទាំងអស់ដែលមានចម្លើយថា “ទេ” នៅក្នុងសំណួរទី ១៥ តែចំណុះ
 Question 16 refers to establishments of “Single unit” and “Head office” whose response to Question 15 is “No”.

16- ចំណូលលក់ ចំណាយប្រតិបត្តិការ និងចំនួនថ្ងៃធ្វើការក្នុងខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៤ ។ ប្រសិនបើចំណូលលក់ និងចំណាយប្រតិបត្តិការក្នុងខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៤ មិនច្បាស់លាស់ទេ ត្រូវបំពេញចំណូលលក់ និងចំណាយប្រតិបត្តិការក្នុងខែនៃកន្លងមក។ ករណីសហគ្រាសជា “ទីស្នាក់ការកណ្តាល” ត្រូវកត់ត្រាចំណូលលក់និងចំណាយប្រតិបត្តិការទាំងមូល រួមទាំងសាខាផងដែរ ។
 Amounts of revenues/sales and of operating expenses, and number of working days in February 2014. If the amount for February 2014 is unclear, figures of past one month should be filled in. In the case of “Head office”, total amount of revenues/sales and operating expenses including its branch office(s) should be filled in.

ជ្រើសរើសមួយ Select one
 ជាប្រាក់រៀល:១ [in Riel] :1
 ជាប្រាក់ដុល្លារ:២ [in USD]:2

16-1	ចំណូលលក់សរុបក្នុងខែ នៅខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៤ ឬខែកន្លងមក។ ប្រសិនបើចំណូលលក់មិនច្បាស់លាស់ ត្រូវកត់ត្រាចំណូលក្នុងខែថ្ងៃ Total amount of revenues/sales of one month in February 2014 or past one month. If the amount of one month is unclear, that of per day should be filled in. > រួមបញ្ចូលចំណូលទទួលបានពីសកម្មភាពប្រតិបត្តិការអាជីវកម្មដូចជា លក់ទំនិញ ផ្តល់សេវាកម្ម ។ល។ >Include all income gained from operating activities such as selling of goods, providing services, etc.	1- (១ខែ) Per month								
		2- (១ថ្ងៃ) Per day								
16-2	ចំណាយសរុបក្នុងខែនៅខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៤ ឬខែកន្លងមក។ ប្រសិនបើចំណាយខែមិនច្បាស់លាស់ត្រូវកត់ត្រាចំណាយក្នុងខែថ្ងៃ។ Total amount of expenses of one month in February 2014 or past one month. If the amount of one month is unclear, that of per day should be filled in. > រួមបញ្ចូលទាំងចំណាយសំរាប់សកម្មភាពប្រតិបត្តិការអាជីវកម្មដូចជា ទិញផលិតផលសំរាប់លក់ សំខាន់ៗ: ប្តូរសេវាករណ៍សំរាប់ផ្តល់សេវាកម្ម ថ្លៃជួលហាង ប្រាក់ខែ និងប្រាក់ឈ្នួលសម្រាប់អ្នកគ្រប់គ្រងនិងបុគ្គលិក ពន្ធដារ។ល។ > Include all expenses for operating activities such as purchase of products for sales and costs for providing services, rent for shops and salaries and wages for managers and workers, tax, etc.	1- (១ខែ) Per month								
	16-2-1 ក្នុងចំណោមចំណាយសរុបក្នុងខែខាងលើ កត់ត្រាចំណាយប្រាក់ខែ និងប្រាក់ឈ្នួលសម្រាប់អ្នកគ្រប់គ្រងនិងបុគ្គលិកសរុបក្នុងខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៤ ឬខែកន្លងមក ។ ប្រសិនបើចំណាយប្រាក់ខែក្នុងខែមិនច្បាស់លាស់ ត្រូវកត់ត្រាចំណាយប្រាក់ខែ និងប្រាក់ឈ្នួលក្នុងខែថ្ងៃ ។ Out of the total amount of expenses of one month, total amount of salaries and wages for managers and workers of one month in February 2014 or past one month. If the amounts of one month is unclear, that per day should be filled in.	1- (១ខែ) Per month								
		2- (១ថ្ងៃ) Per day								
	16-2-2 ក្នុងចំណោមចំណាយសរុបក្នុងខែខាងលើ កត់ត្រាចំណាយអគ្គិសនី (ជារតែចំណុះ) ក្នុងខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៤ ឬខែកន្លងមក ។ Out of the total amount of expenses of one month, electricity cost (purchased only) of one month in February 2014 or past one month.	១ខែ Per month								

16-3 ចំនួនថ្ងៃធ្វើការក្នុងខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៤
 Number of working days in February 2014

ថ្ងៃ days

ចំពោះសហគ្រាសដែលមិនមាន “តារាងតុល្យការ” ឬ “របាយការណ៍ចំណូលចំណាយ” ត្រូវបញ្ចប់ការសម្ភាសន៍ត្រឹមនេះ
 >Questions to establishments with no “Balance Sheet” and “Income Statement” are over here.

សំណួរខាងក្រោមនេះ ១៧-២១ សំដៅទៅលើសហគ្រាសជា "១-ឧត្តមភាពទោល" និង "២-ទីស្នាក់ការកណ្តាល" ដែលមានចម្លើយថា "មាន" នៅក្នុងសំណួរទី ១៥ តែប៉ុណ្ណោះ។ Questions 17 to 21 below refer only to establishments of "Single unit" and "Head office" whose response to Question 15 is "Yes".

ផ្នែកនីមួយៗនៃសំណួរទាំងនេះត្រូវបាន ដកស្រង់ចេញពី "តារាង គុណប្រយោជន៍" និង "របាយការណ៍ចំណូលចំណាយ" ហើយការបំពេញសំណួរនេះ គឺគ្រាន់តែតាមលំដាប់លំដោយពី "ចំនួនទឹកប្រាក់បច្ចុប្បន្ន" ដែលសហគ្រាសបានរក្សាទុកតែប៉ុណ្ណោះ។ ប្រសិនបើអាច សូមភ្ជាប់ជាមួយនូវច្បាប់តំបន់លំដាប់ផងដែរ។

Each category of these questions can be extracted from "Balance Sheet" and "Income Statement", and filled in by just copying from "Current Amount" of these documents which the establishment keeps. Submit the photocopy if possible.

រៀបចំសម្រាប់ Select one
 ជារៀងរៀង៖១ [in Riel] :1
 ជារៀងរៀង៖២ [in USD]:2

17- ចំនួនទ្រព្យសកម្មសរុបនៅដំណាច់ ថ្ងៃ ៣១ ខែ ១២ ឆ្នាំ ២០១៣ (សរុប ១៧.១ និង ១៧.២) Total Amount of Assets at the end of December 2013 (Sum of 17-1 and 17-2)		A0																		
17-1 ទ្រព្យសកម្មរយៈពេលវែង Non-current Assets / Fixed Assets		A1																		
17-2 ទ្រព្យសកម្មរយៈពេលខ្លី (មិនមែនសរុបពី១៧-២-១ដល់១៧-២-៤ទេ) Current Assets (This is not the sum of 17-2-1 to 17-2-4)		A13																		
សន្និធិ (of which) Inventories	17-2-1 សន្និធិ/ ស្តុកវត្ថុធាតុដើម និងសំភារៈផ្គត់ផ្គង់ Stocks of raw materials and supplies	A14																		
	17-2-2 សន្និធិ/ ស្តុកទំនិញ Stocks of goods	A15																		
	17-2-3 សន្និធិ/ ស្តុកផលិតផលសំរេច Stocks of finished products	A16																		
	17-2-4 សន្និធិ/ ស្តុកផលិតផលពាក់កណ្តាលសំរេច Products in progress	A17																		

18- មូលនិធិនៅដំណាច់ ថ្ងៃ ៣១ ខែ ២០១៣ Equity held at the end of December 2013		A28																		
18-1 មូលធន/ មូលធនភាគហ៊ុន (of which) Capital / Share capital		A29																		

19- បំណុលរយៈពេលវែងនៅដំណាច់ ថ្ងៃ ៣១ ខែ ២០១៣ Non-current Liabilities at the end of December 2013		A36																		
19-1 បំណុលភាគីជាប់ទាក់ទិន (of which) Loan from related parties		A37																		
19-2 បំណុលធនាគារ និងបំណុលភាគីមិនជាប់ទាក់ទិនផ្សេងៗ (of which) Loan from banks and other external parties		A38																		

20- បំណុលរយៈពេលខ្លីនៅដំណាច់ ថ្ងៃ ៣១ ខែ ២០១៣ (មិនមែនសរុបពី ២០-១ ដល់ ២០-៤ ទេ) Current Liabilities at the end of December 2013 (This is not the sum of 20-1 to 20-4)		A41																		
20-1 សាច់ប្រាក់ដកពីធនាគារលើសប្រាក់បញ្ញើ(គណនាទាន់រំលង) (of which) Bank overdraft		A42																		
20-2 ចំណែកចន្លោះបំណុលមានការប្រាក់ (of which) Short-term borrowing-current portion of interest bearing borrowing		A43																		
20-3 គណនីត្រូវសងបុគ្គលជាប់ទាក់ទិន (ភាគីសម្ព័ន្ធហ្នាតិ) (of which) Accounts payable to related parties		A44																		
20-4 គណនីត្រូវសងផ្សេងៗ (of which) Other accounts payable		A45																		

21- របាយការណ៍ចំណូល និងចំណាយក្នុងឆ្នាំ២០១៣ តាម "មូលដ្ឋានប្រតិបត្តិគណនេយ្យ" ដែលកត់ត្រាពីចំណូល និងចំណាយពាក់ព័ន្ធក្នុងរយៈពេលដូចគ្នា ។ Amount of Revenues and Expenses in one year of Year 2013 under "Accrual basis accounting", which records revenues and related expenses in the same period.		រៀបចំសម្រាប់ Select one ជារៀងរៀង៖១ [in Riel] :1 ជារៀងរៀង៖២ [in USD]:2																		
21-1 ចំណូលប្រតិបត្តិការ (សរុបពី ២១.១.១ ដល់ ២១.១.៣) Operating Revenues (Sum of 21-1-1 to 21-1-3)		B0																		
21-1-1 ការលក់ផលិតផល Sales of products		B1																		
21-1-2 ការលក់ទំនិញ Sales of goods		B2																		
21-1-3 ការផ្គត់ផ្គង់សេវា Supplies of services		B3																		
21-2 សរុបផ្ទៃដើមប្រតិបត្តិការ (សរុបពី ២១.២.១ ដល់ ២១.២.៣) Total of Operating Costs (Sum of 21-2-1 to 21-2-3)		-																		
21-2-1 ផ្ទៃដើមផលិតផលបានលក់របស់សហគ្រាសផលិតកម្ម Cost of products sold of production enterprises		B4																		
21-2-2 ផ្ទៃដើមទំនិញបានលក់របស់សហគ្រាសក្រៅផលិតកម្ម Cost of goods sold of non-production enterprises		B5																		
21-2-3 ផ្ទៃដើមសេវាបានផ្គត់ផ្គង់ Cost of services supplied		B5.1																		

21- របាយការណ៍ចំណូល និងចំណាយក្នុងឆ្នាំ២០១៣ តាម "មូលដ្ឋានប្រព័ន្ធគណនេយ្យ" (ត)											
Amount of Revenues and Expenses in a Year 2013 under "Accrual basis accounting". (Continued)											
21-3 ចំណូលផ្សេងៗ (សរុបពី ២១.៣ .១ ដល់ ២១.៣ .១១) Other Revenues (Sum of 21-3-1 to 21-3-11)		B7									
21-3-1	ឧបត្ថម្ភធន Grants / subsidies	B8									
21-3-2	ចំណូលពីភាគលាភបានទទួល ឬ ត្រូវទទួល Dividends received or receivable	B9									
21-3-3	ចំណូលពីការប្រាក់បានទទួល ឬ ត្រូវទទួល Interests received or receivable	B10									
21-3-4	ចំណូលពីស្នូលសារបានទទួល ឬ ត្រូវទទួល Royalties received or receivable	B11									
21-3-5	ចំណូលពីការជួលបានទទួល ឬ ត្រូវទទួល Rental fees received or receivable	B12									
21-3-6	ផលចំណេញពីការលក់ទ្រព្យសកម្ម រយៈពេលវែង Gain/surplus on disposal of fixed assets (capital gain)	B13									
21-3-7	ផលចំណេញពីការលក់មូលបត្រ ឬ សញ្ញាប័ណ្ណ Gain on disposal of securities	B14									
21-3-8	ភាគចំណេញពីប្រតិបត្តិការរួមគ្នា Share of profit from joint venture	B15									
21-3-9	ផលចំណេញពីការប្តូរប្រាក់សម្រេចបាន Gain on realized currency translation	B16									
21-3-10	ផលចំណេញពីការប្តូរប្រាក់មិនទាន់សម្រេចបាន Gain on unrealized currency translation	B17									
21-3-11	ចំណូលដទៃទៀតក្រៅពីខាងលើ Other revenues	B18									
21-4 ចំណាយប្រតិបត្តិការ (សរុបពី ២១.៤.១ ដល់ ២១.៤.១៩) Operating Expenses (Sum of 21-4-1 to 21-4-19)		B19									
21-4-1	ចំណាយបៀវត្ស និងប្រាក់ឈ្នួល Salaries expenses	B20									
21-4-2	ចំណាយប្រុង អគ្គីសនី ខ្សែភ្លើង និងទឹក Fuel, gas, electricity and water expenses	B21									
21-4-2-1	ចំណាយអគ្គីសនី (ជាវត្ថុប្តូរណ្តោះ) Electricity expense (purchased only)	-									
21-4-3	ចំណាយធ្វើដំណើរ និងចំណាយស្នាក់នៅ Travelling and accommodation expenses	B22									
21-4-4	ចំណាយដឹកជញ្ជូន Transportation expenses	B23									
21-4-5	ចំណាយលើការជួល Rental expenses	B24									
21-4-6	ចំណាយលើការថែទាំ និងជួសជុល Repair and maintenance expenses	B25									
21-4-7	ចំណាយលើការកំសាន្តសប្បាយ Entertainment expenses	B26									
21-4-8	ចំណាយលើកំរើងសារ ផ្សាយពាណិជ្ជកម្ម និងចំណាយការលក់ Commission, advertising, and selling expenses	B27									
21-4-9	ចំណាយបង់ពន្ធ និងអាករផ្សេងៗ Other taxes expense	B28									
21-4-10	ចំណាយលើអំណោយ Donation expense	B29									
21-4-11	ចំណាយលើសេវាគ្រប់គ្រង ពិគ្រោះយោបល់ បច្ចេកទេស និងសេវាប្រហាក់ប្រហែល Management, consulting, technical, and other similar services expense.	B30									
21-4-12	ចំណាយលើស្នូលសារ Royalty expense	B31									
21-4-13	ចំណាយលើបំណុលទារមិនបាន Written-off bad debts expense	B32									
21-4-14	ចំណាយវិលសំ Amortization, depletion, and/or depreciation expense	B33									
21-4-15	ការកើនឡើង ឬថយចុះសំវិធានធន Increase/decrease in provisions	B34									
21-4-16	ខាតពីការលក់ទ្រព្យសកម្មរយៈពេលវែង Loss on disposal of fixed assets	B35									
21-4-17	ខាតពីការប្តូរប្រាក់សម្រេចបាន Loss on realized currency translation	B36									
21-4-18	ខាតពីការប្តូរប្រាក់មិនទាន់សម្រេចបាន Loss on unrealized currency translation	B37									
21-4-19	ចំណាយផ្សេងៗ Other expenses	B38									
21-5	ចំណាយការប្រាក់បង់អោយអ្នករស់នៅ Interest expense paid to residents	B40									
21-6	ចំណាយការប្រាក់បង់អោយអ្នករស់នៅ Interest expense paid to non-residents	B41									
21-7	ពន្ធលើប្រាក់ចំណេញ Profit tax	B43									

21- របាយការណ៍ចំណូល និងចំណាយក្នុងឆ្នាំ២០១៣ តាម "មូលដ្ឋានប្រព័ន្ធគណនេយ្យ" (ត)			
Amount of Revenues and Expenses in a Year 2013 under "Accrual basis accounting". (Continued)			
21-8 ថ្លៃដើមផលិតផលបានលក់ (សហគ្រាសផលិតកម្ម) Costs of Products Sold (Production Enterprise)			
21-8-1	ចំណាយថ្លៃដើមវត្ថុធាតុដើម និងសម្ភារៈផ្គត់ផ្គង់ដែលបានប្រើប្រាស់	Expenses on raw materials and supplies used	C6
21-8-2	ចំណាយផ្សេងៗក្នុងផលិតកម្ម	Other Production Costs	C7
21-8-3	ប្រាក់បៀវត្សអ្នកគ្រប់គ្រង និងកម្មករសម្រាប់ការផលិត	Salaries for managers and workers in the production	C8
21-8-4	វិលសំរេចទ្រព្យសកម្មអរូបីរយៈពេលវែងដូចជាមូលនិធិពាណិជ្ជកម្ម license...	Amortization of intangible assets such as goodwill, license...	C9
21-8-5	ចំណាយប្រុងឥន្ធនៈ និងថាមពល	Fuel, water and power	C10
21-8-5-1	ចំណាយអគ្គីសនី (ជាអតិប្បិណ្ណៈ)	Electricity expense (purchased only)	-
21-8-6	ការដេញដូរ	Packaging	C11
21-8-7	វិលសំរេចរចនាសម្ព័ន្ធ គ្រឿងម៉ាស៊ីន និងបរិក្ខារផ្សេងៗទៀតក្នុងផលិតកម្ម	Depreciation of plants and equipment	C12
21-8-8	សេវាអោយការបន្ត និងសេវាផលិតដោយសហគ្រាសដទៃ	Sub-contract and production services costs by other enterprises	C13
21-8-9	ចំណាយផ្សេងៗក្នុងផលិតកម្ម	Other manufacturing costs	C14
21-8-10	ការងារកំពុងដំណើរការ ឬស្តុកកំពុងផលិតនៅដើមគ្រា	Work in progress or stock in progress at the beginning of the period	C15
21-8-11	ដក: ការងារកំពុងដំណើរការ ឬស្តុកកំពុងផលិតនៅចុងគ្រា	Less: Work in progress or stock in progress at the end of the period	C16
21-8-12	សរុបចំណាយថ្លៃដើមផលិតកម្ម	Total Production Costs	C17
21-8-13	ស្តុកផលិតផលសម្រេចនៅដើមគ្រា	Stock of finished products at the beginning of the period	C18
21-8-14	ដក: ស្តុកផលិតផលសម្រេចនៅចុងគ្រា	Less: Stock of finished products at the end of the period	C19

ពិនិត្យដោយមន្ត្រីសម្ភាសន៍ Checked by enumerator	ត្រឹមត្រូវ Correct ប្រសិនបើត្រឹមត្រូវសូមគូសរង្វង់លើពាក្យ (ត្រឹមត្រូវ) If it is "correct", circle this
-------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

បានឃើញ និងបញ្ជាក់ថាព័ត៌មានដែលបានបំពេញពិតជាត្រឹមត្រូវ
 I certify that the information filled in the Form is accurate

ធ្វើនៅ.....ថ្ងៃទី.....ខែ.....ឆ្នាំ ២០១៤
 Issued atDate.....

ហត្ថលេខា/ត្រាម្ចាស់សហគ្រាស ឬអ្នកតំណាងសហគ្រាស
 Signature/stamp of Establishment Owner/Manager

កំណត់ហេតុ MEMORANDUM

កាលបរិច្ឆេទសម្ភាស Date of Visit	លទ្ធផល/កំណត់សំគាល់ Results/Remarks

កំណត់សំគាល់ Remarks:

Royal Government of Cambodia
Cambodia Inter-censal Economic Survey 2014

Strictly Confidential

Establishment List
in a Village or an Enumeration Area
(As of March 1, 2014)

Page Number.....
Total Number of Pages.....

Name	Province	District	Commune	Village	EA Code	Number of Establishments				
						Total	To be surveyed	Surviving	New	Not found
Code										

Serial No. for all establishments	Name of Establishment (Registered name. If not registered, common name, trade name, or name of proprietor.)	Business Type (Main activity of the establishment. Ex: Chinese restaurant, Grocery shop, School, Garment factory, Pagoda, etc.)	Address of Establishment (Name of market, Street Name/No., Building No., Floor No., Room/Block/Booth No., etc. If no specific address, address of the nearest building/structure, etc.)	Number of Persons Engaged	Establishment No. (From the Pre-printed Village/EA Establishment List if the same establishment)	New Serial No. for establishments except establishments with 50 persons engaged or more <Circle the selected establishments>	Type of Survey Result 1 (Finished) 2 (C.Refusal) 3 (S.Refusal) 4 (M.Refusal)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)

Enumerator
Date of Listing: From To

Name..... Signature..... Date.....

Checked by Supervisor
Last two digits of currency note

Name..... Signature..... Date.....

Unofficial translation

KINGDOM OF CAMBODIA
NATION RELIGION KING

STATISTICS LAW

Chapter I

GENERAL PROVISION

Article 1 This Law governs all matters relating to collection, processing, compilation, analysis, publication and dissemination of statistical data and pertains to the whole Kingdom of Cambodia.

Article 2 The technical terms used in this Law shall have the following meaning:

- “Statistics” are data obtained by collecting, processing, compiling, analyzing, publishing and disseminating results, gathered from respondents through statistical collections or from administrative data sources.
- “National Statistics System” is integrated statistics data at national and local level and infrastructure, including all official statistical data and national statistical programs; statistical organizations and statistical units within ministries and institutions of the Royal Government; as well as their statistical staff and other infrastructure.
- “Basic statistics” are official economic, environment and socio-demographic statistics that are cross sectoral in nature, national and sub-national, that are required by the Royal Government for policy and program formulation and evaluation, as well as for use by the wider Cambodian and international communities.
- “Sectoral statistics” are statistics collected by ministries or institutions of the Royal Government for their internal needs and reporting purposes.

- A “census” is a statistical collection of data on individuals, households, establishments or other organizational units where all units in the population are enumerated.
- A “survey” is a scientific statistical collection of data on individuals, households, establishments or other organizational units where only a sample of units in the population are enumerated.
- A “statistical officer” is an employee of the Royal Government who has the authority to engage in official statistical activities.
- A “respondent” is an individual, household, company, establishment, government or non- government institution, or other organization, that has been selected in a census or a survey.
- Data are information in the form of numbers.
- “Designated official statistics” are statistics produced by Government organizations that are determined by the Royal Government to meet the statistical information requirements of policy-makers in formulating and evaluating economic and social policies and programs in addressing the socio-economic development and welfare of the nation, as well as the requirements of decision-makers and researchers in the wider Cambodian and international communities.

Chapter II

PRINCIPLES AND DIRECTIONS

Article 3 Statistical development is based on the principles of accuracy independence, objectivity, reliability, relevance and timeliness.

Article 4 Statistical activities shall be guided by the following objectives:

- Supporting the statistical data requirements of Royal Government policy-makers in formulating and evaluating economic and social policies and programs, in addressing the socio-economic development and welfare of the nation, as well as the requirements of decision-makers and researchers in the wider Cambodian and international communities.
- Facilitating the development of an effective and efficient National Statistical System

- Enhancing public awareness of the importance of the role and function of statistics in national development programs.
- Encouraging the development of methodology and technology in statistical activities.

Chapter III

STATISTICAL DATA COLLECTION

Article 5 Statistical data are collected by:

- a. Conducting censuses.
- b. Conducting surveys.
- c. Accessing government and non-government administrative data sources.

Article 6 Censuses as referred to in Article 5 (a) shall be conducted at least once every ten years. There are three categories of census.

- a. Population census.
- b. Agricultural census.
- c. Establishment census.

These censuses shall be conducted by the National Institute of Statistics of the Ministry of Planning in cooperation with relevant institutions.

Article 7 The Royal Government shall issue a Sub-Decree specifying the dates for conducting each of the three censuses within the ten-year period and may change the dates where it deems it necessary to do so.

Article 8 Inter-censal surveys shall be conducted between censuses to facilitate annual updates of the benchmark census data in order to compile accurate and reliable economic and social statistics that meet the needs of government policy makers and other users.

Article 9 Sample Surveys, as referred to in Article 5(b), may be conducted periodically in order to produce accurate and reliable basic national statistics, as well as on an ad hoc basis in order to address any urgent statistical data needs of the Royal Government. For the purposes of conducting economic surveys, the National Institute of Statistics of the Ministry of Planning will establish a register

of businesses or population frame, to be updated and maintained on an annual basis.

Article 10 Statistics produced from administrative data sources, as referred to in Article 5 (c), shall be compiled using data recorded on administrative documents, forms and other records sourced from both Royal Government and non-government organizations. For the purposes of compiling statistics from administrative data sources, the National Institute of Statistics of the Ministry of Planning will establish a directory of administrative and statistical data sources, to be updated and maintained on an annual basis.

Article 11 In the context of this Law, the National Institute of Statistics of the Ministry of Planning is responsible for:


1. Collecting, processing, compiling, analyzing, publishing and disseminating basic data by conducting censuses and surveys, and utilizing administrative data sources.
2. Compiling national accounts and price indexes, as well as economic, environment and socio-demographic indicators.

Article 12 Ministries and institutions of the Royal Government shall collect sectoral data either independently or in cooperation with the National Institute of Statistics of the Ministry of Planning by:

- Conducting surveys.
- Collection of statistical data on administrative records.

Coverage of the 2014 Cambodia Inter-censal Economic Survey
and the 2009 Nation-wide Establishment Listing of Cambodia


Section of ISIC Rev.4 1)	Kind of Establishment		
	Fixed location	Movable but the same place	Mobile
A	Agriculture, forestry and fishing		
B	Mining and quarrying		
C	Manufacturing		
D	Electricity, gas, steam and air conditioning supply		
E	Water supply; sewerage, waste management and remediation activities		
F	Construction		
G	Wholesale and retail trade; repair of motor vehicles and motorcycles		
H	Transportation and storage		
I	Accommodation and food service activities		
J	Information and communication		
K	Financial and insurance activities		
L	Real estate activities		
M	Professional, scientific and technical activities		
N	Administrative and support service activities		
O	Public administration and defence; compulsory social security		
P	Education		
Q	Human health and social work activities		
R	Arts, entertainment and recreation		
S	Other service activities		
T	Activities of households as employers; undifferentiated goods- and services-producing activities of households for own use		
U	Activities of extraterritorial organizations and bodies		

 shows the coverage of the 2014 Cambodia Inter-censal Economic Survey and the 2009 Nation-wide Establishment Listing.

1) ISIC stands for International Standard Industrial Classification.

Coverage of the 2011 Economic Census of Cambodia

Section of ISIC Rev.4 1)	Kind of Establishment		
	Fixed location	Movable but the same place	Mobile
A	Agriculture, forestry and fishing		
B	Mining and quarrying		
C	Manufacturing		
D	Electricity, gas, steam and air conditioning supply		
E	Water supply; sewerage, waste management and remediation activities		
F	Construction		
G	Wholesale and retail trade; repair of motor vehicles and motorcycles		
H	Transportation and storage		
I	Accommodation and food service activities		
J	Information and communication		
K	Financial and insurance activities		
L	Real estate activities		
M	Professional, scientific and technical activities		
N	Administrative and support service activities		
O	Public administration and defence; compulsory social security		
P	Education		
Q	Human health and social work activities		
R	Arts, entertainment and recreation		
S	Other service activities		
T	Activities of households as employers; undifferentiated goods- and services-producing activities of households for own use		
U	Activities of extraterritorial organizations and bodies		

 shows the coverage of the 2011 Economic Census.

1) ISIC stands for International Standard Industrial Classification.

